

Специфика перевода метафорических реалий Корана с арабского языка на русский

Хикмат Джауад Абдуллах

Университет Имама Кадима, Республика Ирака

Hikmatjawad13@gmail.com

Аннотация:

Статья освещает проблематику адаптации метафорических реалий Корана при переводе на русский язык. Основное внимание уделяется анализу препятствий и вопросов, с которыми сталкиваются лингвисты, стремясь в точности передать глубину и культурную специфику метафор, заложенных в Коране. Исследование начинается с изучения исторического контекста возникновения Корана, его языковых и стилистических характеристик. Статья глубоко исследует примеры метафорических реалий, акцентируя внимание на их семантике и культурных особенностях. Затем представлен анализ разнообразных трансляций указанных реалий на русский язык, идентифицируя оптимальные и менее успешные стратегии перевода. Центральное место в исследовании занимает идея, что трансляция метафорических реалий Корана требует не просто глубокого знания арабского и русского языков, но и глубокого проникновения в культурный, исторический и религиозный контекст. Переводчику необходимо балансировать между дословным и адекватным переводом. В заключительной части исследования автор выдвигает ряд советов для тех, кто будет заниматься переводом Корана на русский язык в будущем. Подчеркивается важность междисциплинарного подхода в переводе, где пересекаются области лингвистики, культурологии и религиоведения. Данное исследование предоставляет детальное изучение задач и специфики трансляции

метафорических реалий Корана, и будет ценным ресурсом для профессионалов в сфере переводоведения, языкознания и культурных исследований.

Ключевые слова: (Коран, метафорические реалии, перевод, арабский язык, русский язык, культурная специфика, семантика, междисциплинарный подход, переводоведение).

Specifics of translating metaphorical realities of the Quran from

Arabic into Russian

Hikmat Jawad Abdullah

University of Imam Al-Kadhum (IKC)

Department of English language

Republic of Iraq

Hikmatjawad13@gmail.com

Abstract:

The article highlights the problems of adapting metaphorical realities of the Quran when translating them into Russian. The main focus is on analyzing the obstacles and issues that linguists face in their efforts to accurately convey the depth and cultural specificity of the metaphors embedded in the Qur'an. The study begins with an examination of the historical context of the Qur'an's origins and its linguistic and stylistic characteristics. The article explores examples of metaphorical realities in depth, emphasizing their semantics and cultural specificities. It then presents an analysis of the various translations of these realia into Russian, identifying optimal and less successful translation strategies. Central to the study is the idea that translating

the metaphorical realities of the Qur'an requires not just a deep knowledge of Arabic and Russian, but also a deep penetration into the cultural, historical and religious context. The translator needs to balance between literal and adequate translation. In the final part of the study, the author puts forward a number of tips for those who will be involved in translating the Qur'an into Russian in the future. The importance of an interdisciplinary approach in translation is emphasized, where the fields of linguistics, cultural studies and religious studies intersect. This study provides a detailed examination of the challenges and specifics of translating the metaphorical realities of the Qur'an, and will be a valuable resource for professionals in translation studies, linguistics and cultural studies.

Keywords: (Quran, metaphorical realities, translation, Arabic, Russian, cultural specificity, semantics, interdisciplinary approach, translation studies).

خاصية ترجمة الوقائع المجازية في القرآن الكريم من اللغة العربية الى اللغة الروسية

أ.م. حكمت جواد عبد الله

كلية الامام الكاظم عليه السلام للعلوم الإسلامية الجامعة

قسم اللغة الانكليزية

Hikmatjawad13@gmail.com

الملخص:

يسلط البحث الضوء على إشكالية تكيف الوقائع الاستعارية للقران الكريم عند ترجمتها للغة الروسية حيث يتم إيلاء الاهتمام الأساسي لتحليل العقبات والقضايا التي يواجهها اللغويون في سعيهم الى الدقة في ترجمة العمق والخاصية الثقافية للاستعارات الموجودة في القران الكريم. يبدا البحث في دراسة السياق التاريخي لظهور القران

الكريم وخصائصه الاسلوبية واللغوية اذ يدرس الوقائع الاستعارية مع التركيز على خصائصها الدلالية والثقافية وبعد ذلك تم تقديم تحليل للنقل المتنوع للواقعات المشار اليها الى اللغة الروسية معرفين الاستراتيجيات المثالية والناجحة للترجمة.

تحتل فكرة نقل الوقائع الاستعارية للقران الكريم مكانة مركزية في البحث لكونها تتطلب ليس فقط معرفة باللغتين العربية والروسية وانما الولوج العميق في السياق الديني والتاريخي والثقافي حيث ينبغي للمترجم ان يوازن بين الترجمة الحرفية والترجمة الملائمة.

يعرض البحث في خاتمه سلسلة من النصائح لمن سيقوم بترجمة معاني القران الكريم الى اللغة الروسية والتأكيد على أهمية اتباع نهج متعدد الجوانب في الترجمة، حيث تتقاطع مجالات علم اللغة والثقافة والدراسات الدينية.

يقدم البحث دراسة تفصيلية لمهام وخاصة نقل الوقائع الاستعارية للقران الكريم ويعد مصدرا قيم للمهتمين في مجال الترجمة وعلم اللغة والبحوث اللغوية الثقافية.

الكلمات المفتاحية: (القرآن الكريم ، الوقائع الاستعارية ، الترجمة، اللغة العربية والروسية، الخصوصية الثقافية، الدلالة ، ، دراسات الترجمة).

Специфика перевода священных текстов всегда было предметом пристального внимания ученых из-за глубокого философского, духовного и культурного содержания таких произведений. Особенное место среди них занимает Коран, центральный текст ислама, насыщенный метафорическими реалиями, которые символизируют фундаментальные ценности и духовные концепции этой религии. Процесс перевода Корана на русский язык, который имеет культурные и лингвистические различия с арабским, является поистине сложной задачей.

Актуальность этой проблемы усиливается несколькими моментами. Во-первых, в русскоязычном сообществе происходит активное погружение в изучение исламской культуры, что вызывает потребность в грамотных и аккуратных переводах важнейших религиозных текстов. Во-вторых, метафорические реалии Корана имеют особую семантику и культурную специфику, которая при недостаточной компетенции переводчика может быть неверно интерпретирована или упущена. Эти особенности делают перевод метафорических реалий Корана на русский язык насущной темой для научных исследований в области лингвистики и переводоведения. С учетом глобализации и усиливающегося культурного диалога между нациями, понимание духовных основ, вложенных в священные произведения, является ключевым элементом для эффективной межкультурной коммуникации. Тема корректного перевода метафорических реалий Корана выступает в качестве критической не только с научной, но и с социокультурной точки зрения.

Целью данного исследования является глубокое осмысление задачи перевода метафорических реалий Корана с арабского на русский язык. В данном исследовании мы акцентируем внимание на определении сущности метафорических реалий в рамках Корана и их ключевого значения в этом священном произведении. Сложность арабской лингвистической структуры Корана требует детального изучения, позволяя глубже проникнуть в семантику и культурную

специфику оригинального текста. Параллельно, мы делаем погружение в историю переводов Корана на русский язык, стремясь выявить ключевые подходы и тенденции, которые формировались на протяжении времени. Основным интерес представляют особенности перевода метафорических реалий, их интерпретация и методы передачи метафорического содержания в контексте русского языка. Путем комплексного рассмотрения различных примеров мы оцениваем успешность и корректность применяемых стратегий перевода, а также сталкивающиеся при этом трудности. В завершении исследования мы предоставляем совокупные выводы, предлагая рекомендации для переводчиков, которые будут работать с Кораном в будущем. Эти рекомендации предоставляют им ценный междисциплинарный подход и методологическую базу [Аль-фоади, Аль-магуси, 2015], помогая сохранить дух и сущность оригинального текста Корана при переводе на русский язык.

В Коране, священном писании ислама, метафора играет центральную роль, являясь важным инструментом передачи духовных и культурных концепций. Как отмечает Абдалла А.А., такие метафорические реалии не просто придают тексту стилистическую глубину, но и отражают уникальные культурные основы исламского мира [Абдалла, 1998]. Особенности этих метафор часто связаны с

конкретными культурными и религиозными аспектами арабской традиции.

Аль-Хмуд Кайс Мансур подчеркивает коммуникативную функцию метафор в Коране, указывая на их роль в облегчении взаимопонимания между Всевышним и верующими [Аль - Хмуд, 2010]. Этот элемент особенно важен при анализе метафорических реалий с точки зрения их переводимости.

Точка зрения Кулиева Э. Р. заключается в том, что метафорические реалии Корана обогащают текст множественными уровнями интерпретации, каждый из которых передает свои духовные аспекты [Кулиев, 2019]. По этой причине процесс перевода должен быть основан на глубоком понимании не только слов, но и их внутренних значений.

Исследования Полосина А.В. указывают на важность учета исторического и культурного контекста метафор Корана для их адекватного понимания и перевода [Полосин, 2007]. Сходную позицию занимает и Османов М.Н., подчеркивая выразительную мощь и глубину метафор в Коране, которые требуют особенного подхода при их трансляции на другие языки [Османов, 2021].

В исследовании Закирова Р.Р. акцентируется внимание на тонкостях передачи метафорических реалий Корана в контексте их глубоко укорененных культурных особенностей [Закиров, 2020]. Он

утверждает, что при переводе даже самые верные адаптации могут утратить часть метафорического содержания.

В центре данного исследования лежит особая важность и глубина понятия метафорической реалии в Коране. Их уникальные характеристики делают их неотъемлемыми составляющими священного текста, что требует деликатного подхода при транслитерации на другие языки [Al-foadi и другие, 2021; Карам, 2009].

Специфика арабского языка, на котором Коран был первоначально записан, выделяется своим индивидуальным сложным строением и лексическим насыщением. В рамках Корана значение этого языка особенно высоко, так как именно в таком виде Откровение было предоставлено Пророку.

Абдалла А.А. акцентирует внимание на том, что фразеологические обороты арабского языка в Коране отражают уникальные аспекты культурного и духовного мировоззрения арабов [Абдалла, 1998]. Это вносит дополнительные сложности в процесс перевода на другие языковые системы.

Работа Аль-Мунтахаба также призывает к глубокому пониманию особенностей языковой структуры Корана, которая может включать в себя элементы многозначности и эллиптичности [Аль – Мунтахаб, 2001].

В то время как Аля Дин Фарахат концентрируется на особенностях русской методологии переводоведения в контексте Корана, освещая нюансы арабского языка, которые могут представлять сложности при адаптации к русскому лингвистическому контексту [Аля Дин Фарахат, 1996].

Баранов Х.К. в своем лексическом исследовании акцентирует сложности и многообразие арабской терминологии, многие из которых уходят корнями в глубокие религиозные и культурные традиции [Баранов, 1989]. Эта особенность делает их перевод на другие языковые системы особенно сложным, особенно когда дело доходит до текстов священного характера.

Ключевым моментом, который выделяется в научных работах, является тот факт, что арабский язык Корана служит не просто средством общения, но и каналом передачи глубокой духовной истины. Следовательно, в процессе перевода критически важно рассматривать как лингвистические, так и культурные, религиозные и философские аспекты [Финкельберг, 2010].

Для адекватной интерпретации и перевода особенностей арабского языка в Коране необходимо глубокое исследование и специализированный подход, чтобы в полной мере сохранить многомерный характер священного текста.

Метафора рассматривается как средство, которое обеспечивает представление одного объекта или понятия через призму другого, чтобы выявить определенные аналогии между ними. В священных текстах, например в Коране, метафоры играют центральную роль, ибо они могут выразить духовные истины, сложные для дословного описания.

Для того чтобы точно перевести метафорические структуры Корана с арабского языка на русский, необходимо включить в анализ семиотические и культурные аспекты. Это помогает сохранить глубину и духовный контекст оригинального текста. Таким образом, каждая метафора подлежит исследованию в рамках её культурной, исторической и лингвистической уникальности.

Рассмотрим, например, фразу «الضلالة البعيدة» («ad-ḍalālatu al-baʿīda»). Прямой перевод на русский язык – «далекое заблуждение» – не охватывает всю глубину её смысла, который отражает состояние человека, дистанцированного от духовной правды. Этот аспект требует учета культурно-религиозных элементов, присущих исламу и арабской культурной парадигме.

Точно так же, фраза «نور على نور» («Nūrun ʿalā Nūr») означает не просто «свет на свете», но и выступает символом накопительного эффекта духовного прогресса. Фраза «أصحاب الجنة» («Aṣḥābu l-

Jannah»), или «жители Рая», имеет более глубокий смысл, касающийся моральных и этических догм верующих, включая понятия награды и добродетели. И, наконец, термин «عقلاء الاذن» («‘Uqalā’u l-’Udhun»), или «мудрецы уха», описывает не только слушающих, но и тех, кто в состоянии проанализировать услышанное, что добавляет глубину к общей интерпретации.

Применяя метафорические образы в Коране к фундаментальному изучению, мы сталкиваемся с наложением глубоких семиотических и культурных слоев. Эти многомерные конструкции требуют глубокой экспертизы не только в лингвистической сфере, но и в культурных исследованиях для их адекватной интерпретации и перевода.

Интегрированный подход к анализу метафор в религиозных текстах, в частности в Коране, обогащает наше понимание их семантической структуры и функциональной нагрузки. Такая методология способствует не только более точному переводу этих метафор, но и сохранению их концептуального и духовного содержания при переводе на различные языковые системы.

Кулиев Э.Р. рассматривает культурное и национальное наследие арабской фразеологии в Коране, выделяя важность метафор как инструмента в передаче культурных и религиозных концепций [Кулиев Э.Р., 2019]. Такие метафоры обладают способностью

связывать человеческий опыт с божественными учениями, которые Коран стремится представить.

В Коране метафорическая реалья служит зеркалом, отражающим глубокие духовные и культурные установки исламской культуры.

Аль-Хмуд Кайс Мансур анализирует тонкости, связанные с переводом таких метафор с арабского на русский, подчеркивая необходимость проникновения в их исторический и культурный контекст для верного перевода [Аль – Хмуд, 2010].

В своем разборе Корана Ас-Саади Абдурахман акцентировал свой анализ на метафорических реалиях, которые, по его утверждению, являются зеркалом глубочайших духовных смыслов, присутствующих в священной книге [Ас-Саади, 2008].

Закиров Р.Р. освещает методы трансляции фразеологических единиц Корана в контексте русского языка, ставя акцент на необходимости корректного осмысления метафор, чтобы сохранить их первоначальный смысл [Закиров, 2020].

Наумкин В. В. освещает проблематику, связанную с переводом сакральных мусульманских выражений при переводе, многие из которых включают в себя метафорические образы, требующие проникновения в нюансы арабской культурной и исламской догматики для адекватного понимания [Наумкин, 2007].

Так, метафоры в Коране выступают не только как элемент языковой системы, но и как инструмент расшифровки глубоких духовных установок, которыми проникнут данный священный текст. Глубокое осознание их смысла и функции является ключевым при анализе и переводе Корана на иные другие языки.

Перевод Корана на русский язык является исторически насыщенным процессом, отражающим взаимодействие двух миров: мусульманским и христианским.

В своем монографическом труде Аля Дин Фарахат обращает взор на русскую эпоху адаптации Корана, освещая нюансы, характерные для русскоязычных переводчиков, а также методы, которые они выбрали для адаптации священного текста на русский [Аля Дин Фарахат, 1996]. С момента первых попыток перевода Корана на русский язык был явный вызов: недостаток адекватных лексических эквивалентов и сложность транспонирования духовного и культурного наследия первоисточника.

В своей переводе Корана Крачковский И.Ю. стремился не только сохранить дух и культурный контекст первоисточника, но и применить точность в научном аспекте перевода [Крачковский, 2021]. Его трансляция завоевала признание среди русскоязычного научного сообщества.

Однако Аль-Хмуд Кайс Мансур указывает на интригующую проблему: трансляция Корана на русский язык представляет собой деликатную задачу из-за пропасти, существующей между лингвистическими и культурными особенностями арабского и русского языков [Аль-Хмуд, 2010]. Этот вызов усугубляется особенностями арабской лексики и метафорическими нюансами многих аятов Корана.

В своем научном исследовании Полосин А.В. выделяет необходимость углубленного взгляда на культурное и духовное наследие Корана в процессе его адаптации [Полосин, 2007]. Он убежден, что без такого понимания трудно достичь точного передачи его истинного послания.

На протяжении веков разные переводчики столкнулись с различными сложностями и применяли разнообразные методы для передачи смысла Корана для русского читателя. Нельзя недооценивать их значимый вклад в культурное разнообразие русской научной литературы. Тем не менее, тема перевода Корана продолжает быть актуальной, и каждый новый переводчик стремится углубить понимание и интерпретацию этого непередаваемого текста. Перевод Корана в русское культурное пространство встречает себе ряд комплексных задач, обусловленных глубокими лингвистическими, культурными и философскими различиями между арабским и русским языками.

В основе своего анализа Абдалла исследует культурно–языковые особенности русской и арабской лексемы, подчеркивая, как этническая фразеология может влиять на верность и точность перевода [Абдалла, 1998]. Это сопоставление может разъяснить потенциальные пункты искажения или утраты семантической глубины.

Анализ конкретных примеров перевода метафорических реалий из Корана выявляет уникальные вызовы, перед которыми стоят переводчики при интерпретации столь авторитетных религиозных произведений.

Один из занимательных аспектов метафорического содержания в Коране касается концепции (السرائر المستقيم) «Сират аль–Мустахим». Этот термин, берущий свое начало из арабского языка, дословно характеризуется как «прямой путь». В религиозной рамке это означает путь, направленный к верной вере и преданности Высшей силе. В контексте русской лексики это может быть представлено как «дорога верной духовности» или «путь верного следования».

Примем к разбору конструкцию «Сират аль–Мустахим». В некоторых версиях перевода это представлено как «непоколебимый путь», акцентируя абсолютную истинность данного пути в рамках вероучений. Тем не менее, другие варианты перевода предлагают «путь истинной веры», акцентируя веру как ключевой элемент этого

пути. Хотя оба подхода корректны, их выбор диктуется тем, какую именно нюансировку переводчик намерен передать.

Рассматривая выражение «Сират аль-Мустахим», можно обнаружить ее интерпретации как «истинный путь» и «путь истинной веры». Первый вариант подсвечивает прочность и устойчивость указанного пути, в то время как второй подчеркивает его духовную наполненность и вероучения.

Аналогичным образом, метафора (عين القلب) «глаз сердца» в Коране символизирует духовное осознание и интуитивное понимание. В русском языке это могло бы звучать как «духовное видение» или «внутренний взгляд».

Выражение (ثمرة أيديهم) «плоды рук их» в Коране метафорически отражает последствия чьих-либо действий или стремлений. На русском это может быть передано как «результаты их трудов» или «плоды их деятельности».

Суть в том, что каждые метафорические реалии Корана воплощает в себе глубокое значение и историко-культурный фон. Выбор методики перевода во многом определяется намерением и ситуационным контекстом данного перевода. Эти примеры иллюстрируют трудности, которые переводчики могут встретить, подчеркивая необходимость тщательности, детального изучения

первоисточника и чувства к культурной специфике при работе с подобными материалами.

Анализируя различные переводы метафорических реалий Корана в русском языке, становится ясно, что переводчики применяют разнообразные методы, чтобы воссоздать глубину и культурную специфику первоисточника.

Термин «глаз сердца» в одних интерпретациях звучит как «духовное видение», подчеркивая метафизическую глубину восприятия. В контрасте с этим другие версии предлагают «внутренний взгляд», что делает акцент на интуитивном понимании и восприятии.

В отношении фразы «плоды рук их», одна из интерпретаций предлагает «результаты их трудов», акцентируя конкретный и заметный результат труда. В параллели другие версии перевода склоняются к «плоды их деятельности», что подчеркивает более обширное и комплексное понимание их вклада.

Сопоставляя эти различные переводы, ясно, что каждый из них стремится глубоко проникнуть в суть оригинала, учитывая историко-культурный и религиозный фон. Но конкретные лексические решения определяются уникальным взглядом и пониманием лингвиста, а также контекстуальными и целевыми рамками перевода.

В рассматриваемых фразах Корана укладываются многоуровневые концепции, актуальные в контексте арабо-исламского мировоззрения. В выражении (الحياة الدنيا) «Al-Hayātu al-Dunyā», лингвистическая прямая суть которого – «Мирская жизнь», усматривается идея эфемерности бытия на земле в контрасте к постоянству загробного существования. Таким образом, это выражение выступает как инструмент концептуализации временности в противовес вечности.

Следующая фраза, (عباد الله) «'Ibād Allāh», или «Рабы Аллаха», раскрывается не просто как индикатор подчинения человека Всевышнему, но и как символ глубоко укорененной верности и девоции к божественному принципу.

Также стоит обратить внимание на (فتنة النار) «Fitnat an-Nār, что в буквальном смысле означает «Искушение огня». Этот метафорический образ акцентирует внимание на духовных испытаниях и страданиях, которые являются неотъемлемой частью человеческого опыта.

Анализировать семантическую плотность арабских фраз «نور على نور» («Nūr 'alā Nūr»), «أصحاب الجنة» Aṣḥāb al-Jannah» является задачей не только лингвистического, но и культурного характера. В этом контексте, каждое выражение представляет собой архетипический

символ с широким спектром значений, включая богословские и философские аспекты.

Так, «Nūg ‘alā Nūr» служит метафорой для постепенного процесса просветления или божественного водительства, который в свою очередь приводит к амплификации духовного осознания. Это выражение олицетворяет рекурсивный процесс познания, который, по сути, невозможно полностью воспроизвести при переводе без потери многоуровневых смысловых нюансов.

Следующая фраза, «Aṣḥāb al-Jannah» концентрируется на индивидах, достигших апогея духовной эволюции и, следовательно, предрасположенных к вечной жизни в раю. Такое описание не только символизирует их нынешнее состояние, но и прогнозирует антропологический идеал, который может быть интерпретирован как экзистенциальный призыв к духовному совершенствованию.

Эти идиоматические выражения представляют собой высокий уровень сложности и требуют дифференцированного подхода при их переводе, учитывая множественные плоскости их интерпретации. Ключевая задача – сохранение их семантической глубины и многослойности, что представляет уникальные вызовы для переводчиков и исследователей.

Оценивая точность и адекватность переводов метафорических реалий Корана в русскую лингвокультурную среду раскрывает

многогранность методов и подходов, применяемых в переводоведении. Такая работа выявляет, насколько сложно сохранить глубину семантики и культурные особенности первоначального текста.

В целом, метафорические концепции Корана, несомненно, носят в себе глубокий культурный и духовный смысл, и переводчикам необходим междисциплинарный подход для их адекватного восприятия [Al-foadi, 2018; Аль-фоади, 2019]. Неизбежно некоторые семантические нюансы могут быть утеряны или иначе интерпретированы, но главное – сохранять ключевое значение и основную концепцию оригинала.

Заключение данного исследования подтверждает сложность и многогранность данного процесса. Метафорические реалии Корана являются продуктом уникального культурного и религиозного контекста, что делает их перевод на другие языки особенно трудоемким. В ходе исследования были проанализированы различные варианты переводов, что позволило выявить как успешные, так и менее удачные попытки передачи метафорического содержания. Выводы подчеркивают необходимость глубокого понимания не только языковых особенностей, но и культурных, исторических и религиозных аспектов исходного текста. Переводчикам следует уделять особое внимание контексту каждой метафоры, а также быть готовыми к творческому подходу, чтобы

найти наиболее адекватные эквиваленты на целевом языке. Рекомендации для будущих переводчиков Корана на русский язык включают в себя необходимость постоянного совершенствования своих знаний и навыков, углубленного изучения арабской культуры и религии, а также обмена опытом с коллегами. Также ценным может стать использование междисциплинарного подхода, объединяющего лингвистику, культурологию и религиоведение. Таким образом, передача метафорического содержания Корана на русский язык будет максимально точной и адекватной.

Список литературы

1. Абдалла А.А. Национально-культурное своеобразие русской и арабской фразеологии (на материале перевода художественного текста): дис. ... канд. филол. наук / Амна Ахмед Абдалла. – М., 1998.
2. Аль – Хмуд Кайс Мансур. Особенности перевода текста Корана на русский язык [Текст]: дис. ...канд.филол.наук:10.02.20/ А.Х. Кайс Мансур. –Б., 2010.
3. Аль-Мунтахаб фи Тафсир аль-Кур'ан аль-Карим. Толкование Священного Корана на русском языке. Казань: Дом печати, 2001.
4. Аль-фоади, Р.А; Аль-МагсусиХ.Дж. Прогрессивная семантическая фонограмматика: принципы арабской фоноструктуры.

Филологические науки. Вопросы теории и практики 5-1 (2015): 13-23.

5. Аль-фоади, Р.А; Аль-МагсусиХ.Дж. Прогрессивная семантическая фонограмматика: принципы арабской фоноструктуры. Филологические науки. Вопросы теории и практики 5-1 (2015): 13-23.

6. Аля Дин Фарахат. Русская школа перевода Корана (на материале переводов с арабского языка) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Аля Дин Фарахат. М.: Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 1996.

7. Ас-Саади Абдурахман бин Насир. Толкование Священного Корана «Облегчение от Великодушного и Милостивого» [Текст]: в 3-х т./Абд ар-Рахман бин Насир Ас-Саади. – М.: Умма, 2008. –Т2.

8. Ахмад ибн Абдуллах Аль-Асфеханий Абу Нуайм. Украшение покровителей [Текст] /Абу Нуайм. – Египет: Ас-Саадату Миср, 2007.

9. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь: ок. 42000 слов / Х.К. Баранов. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1989.

10. Закиров, Р.Р. Способы передачи фразеологии Корана в переводах на русский язык / Р.Р. Закиров. – Казань: ИД «МеДДоК», 2020.

11. Карам, Рахим Али. "Межморфемные мотивационные отношения зоокомпозигов." Филоlogos 1-2 (2009): 70-76.

12. Крачковский И. Ю. Коран. Перевод смыслов И. Ю. Крачковского. 2021. URL: <https://quran.com.ua/meal/krachkovskiy>
13. Кулиев Э. Р. Коран. Перевод смыслов. Изд-е 7-е. М.: Умма, 2019.
14. Наумкин В. В. К вопросу о переводе некоторых сакральных мусульманских формул на русский язык // Минарет. 2007. № 4 (14). URL: http://www.idmedina.ru/books/history_culture/minaret/14/naumkin.htm
15. Османов М.-Н. О. Коран. Перевод смыслов. 2021. URL: <https://quran.com.ua/meal/osmanov>
16. Полосин А. В. Методологические замечания к переводу Корана // Минарет. 2007. № 4 (14). URL: http://www.idmedina.ru/books/history_culture/minaret/14/polosin.htm
17. Порохова, В.М. Священный Коран. Перевод смыслов [Текст] / В.М. Порохова. – М.: Рипол классик, 2011.
18. Смирнов А. В. Как возможен перевод? Язык, мышление и логика смысла // Философия и этика: сб. науч. тр. к 70-летию академика А. А. Гусейнова. М.: Альфа-М, 2009.
19. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983.
20. Финкельберг Н. Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. М.: Восточная книга, 2010.
21. Al-Foadi, R. A. "Cognitive Elements And Criteria Of The Progressive Inflectional System In Modern Russian Language In The

Process Of Verbal Communication (Cognitive Word-Formation Analysis Of The Word Structure)." Modern Journal of Language Teaching Methods (MJLTM) 8.6 (2018): 104-109.

22. Al-Foadi, R. A., Zarytovskaya V. N., Al-Roznamachi, R.H. "Motivation of Word Formation in Russian and Arabic Languages and its Role in Achieving Translation Equivalence." RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics 12.3 (2021): 652-668.

References:

1. Abdalla A.A. Nacional'no-kul'turnoe svoeobrazie russkoj i arabskoj frazeologii (na materiale perevoda hudozhestvennogo teksta): dis. ... kand. filol. nauk / Amna Ahmed Abdalla. – M., 1998.

2. Al' – Hmud Kajs Mansur. Osobennosti perevoda teksta Korana na russkij yazyk [Tekst]: dis. ...kand.filol.nauk:10.02.20/ A.H. Kajs Mansur. –B., 2010.

3. Al'-Muntahab fi Tafsir al'-Kur'an al'-Karim. Tolkovanie Svyashchennogo Korana na russkom yazyke. Kazan': Dom pečati, 2001.

4. Al'-Foadi, R. A. "K voprosu o vnutrennej fleksii kornej v arabskom i russkom yazykah (flektivnyj analiz struktury kornya)." Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. ZHurnalistika 19.3 (2019): 268-275.

5. Al'-foadi, R.A; Al'-MagsusiH.Dzh. Progressivnaya semanticheskaya fonogrammatika: principy arabskoj fonostruktury. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki 5-1 (2015): 13-23.

6. Alya Din Farahat. Russkaya shkola perevoda Korana (na materiale perevodov s arabskogo yazyka) [Tekst]: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.01 / Alya Din Farahat. M.: Institut russkogo yazyka im. A.S. Pushkina, 1996.
7. As-Saadi Abdurahman bin Nasir. Tolkovanie Svyashchennogo Korana «Oblegchenie ot Velikodushnogo i Milostivogo» [Tekst]: v 3-h t./Abd ar- Rahman bin Nasir As-Saadi. – M.: Umma, 2008. –T2.
8. Ahmad ibn Abdullah Al'-Asfahanij Abu Nuajm. Ukrashenie pokrovitelej [Tekst] /Abu Nuajm. – Egipet: As-Saadatu Misr, 2007.
9. Baranov H.K. Arabsko-russkij slovar': ok. 42000 slov / H.K. Baranov. – 7-e izd., stereotip. – M.: Rus. yaz., 1989.
10. Zakirov, R.R. Sposoby peredachi frazeologii Korana v perevodah na russkij yazyk / R.R. Zakirov. – Kazan': ID «MeDDoK», 2020.
11. Karam, Rahim Ali. "Mezhmorfemnye motivacionnye otnosheniya zookompozitov." Filologos 1-2 (2009): 70-76.
12. Krachkovskij I. YU. Koran. Perevod smyslov I. YU. Krachkovskogo. 2021. URL: <https://quran.com.ua/meal/krachkovskiy>
13. Kuliev E. R. Koran. Perevod smyslov. Izd-e 7-e. M.: Umma, 2019.
14. Naumkin V. V. K voprosu o perevode nekotoryh sakral'nyh musul'manskih formul na russkij yazyk // Minaret. 2007. № 4 (14). URL: http://www.idmedina.ru/books/history_culture/minaret/14/naumkin.htm?
15. Osmanov M.-N. O. Koran. Perevod smyslov. 2021. URL: <https://quran.com.ua/meal/osmanov>

-
16. Polosin A. V. Metodologicheskie zamechaniya k perevodu Korana // Minaret. 2007. № 4 (14). URL: http://www.idmedina.ru/books/history_culture/minaret/14/polosin.htm?
17. Porohova, V.M. Svyashchennyj Koran. Perevod smyslov [Tekst] / V.M. Porohova. — M.: Ripol klassik, 2011.
18. Smirnov A. V. Kak vozmozhen perevod? YAzyk, myshlenie i logika smysla // Filosofiya i etika: sb. nauch. tr. k 70–letiyu akademika A. A. Gusejnova. M.: Al'fa–M, 2009.
19. Fedorov A. V. Osnovy obshchej teorii perevoda. M.: Vysshaya shkola, 1983.
20. Finkel'berg N. D. Arabskij yazyk. Teoriya i tekhnologiya perevoda. M.: Vostochnaya kniga, 2010.
21. Al–Foadi, R. A. "Cognitive Elements And Criteria Of The Progressive Inflectional System In Modern Russian Language In The Process Of Verbal Communication (Cognitive Word–Formation Analysis Of The Word Structure)." Modern Journal of Language Teaching Methods (MJLTM) 8.6 (2018): 104–109.
22. Al–Foadi, R. A., Zarytovskaya V. N., Al–Roznamachi, R.H. "Motivation of Word Formation in Russian and Arabic Languages and its Role in Achieving Translation Equivalence." RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics 12.3 (2021): 652–668.